

Imaitsoanala, fille d'oiseau

Auteur(s) : Rabearivelo, Jean-Joseph

Présentation de la collection

La figure de la sirène fait partie du fonds culturel mondial ; elle est représentée, selon les pays, en « femme-poisson » ou en « femme-oiseau ». La féerie *Imaitsoanala Zara-borona* (Fille d'oiseau) en propose une variante mais déroge à cette règle en faisant d'Imaitsoanala une « fille d'oiseau », issue d'un œuf d'oiseau tout en possédant une apparence totalement humaine. Ce conte merveilleux fait partie du « cycle des [souverains] Andriambahoaka », pour reprendre la catégorie de Paul Ottino.

La première version du texte est le manuscrit du 20 avril 1933 (version malgache) prolongé par celui du 22 avril 1933 ([version française](#)) ; le texte, resté tout ce temps inédit et non joué, ressurgit le 23 octobre 1934 à l'occasion d'une discussion entre JJR et le gouverneur général Léon Cayla, lorsque celui-ci lui demande de présenter à ses lecteurs l'art théâtral malgache. La seule [version éditée](#) du vivant de l'auteur sera la version française datée du 15 novembre 1935. JJR en a obtenu soixante-cinq tirés à part après de longues négociations avec le gouverneur. Cet état de la version française n'est pas le tout dernier ; on sait par son dossier génétique que l'œuvre continue d'être remaniée jusqu'en mars 1936, simultanément à la création de la pièce en langue malgache.

Dossier génétique

Version française

Nous avons pu rassembler deux types de documents, correspondant à deux campagnes d'écriture distinctes : d'une part, un ensemble de feuillets manuscrits ([Ms1](#)) datés de 1933, ressortant de la phase rédactionnelle, et, de l'autre, des documents ressortant de la phase éditoriale du texte, plus complexes à ordonner. Nous avons distingué dans ce deuxième ensemble :

- 1) une mise au propre tapuscrite ([Tps1](#)), préparant la version éditée en 1935 ([EDIT](#)), et un retravail manuscrit ajoutant de la matière ([Ms2](#))
- 2) une mise au propre manuscrite, concernant l'argument introductif et datée du 30/3/36 ([Ms3](#))
- 3) deux ensembles tapuscrits de 1936 (Tps2 et [Ét.](#)), avec modifications de détail.

MS1.IMZF (= [Ms1](#)) : 15 feuillets manuscrits dont les no 1 à 4 ont chacun un doublon portant le même numéro mais dont le contenu est différent.

TP1.IM35 (= [Tps1](#)) : 21 feuillets.

ED.IM35 (= [ÉDIT](#)) : édition du 15 novembre 1935, 36 p., 65 exemplaires numérotés de 1 à 65 par les presses de l'imprimerie officielle, à Tananarive sur « papier lafuma » en recto-verso.

MS1.IMBF1 (= [Ms2](#)) : 15 feuillets manuscrits.

MS2.IMLI (= [Ms3](#)) : livret manuscrit préparé pour l'édition mais corrigé de la main de l'auteur, 7 feuillets suivis d'une esquisse en malgache.

TP.IM3J2 (= [Tps2](#)) : 45 feuillets multigraphiés.

TP.IM3J4 (= [Ét.](#)) : 46 feuillets tapuscrits de couleur rose.

Version malgache

Le premier ensemble manuscrit, composé de 19 feuillets et daté du 20 avril 1933, est ensuite mis au propre dès le lendemain et dénommé « livret » par JJR. Puis il est relu et repris en 1936.

MS1.IMZM (= [Ms1](#)) : daté du 20 avril 1933, 19 feuillets.

MS2.IMZM (= [Ms2](#)) : daté du 21 avril 1933, 25 feuillets manuscrits.

MS2.IMLI (= [Ms3](#)) : deux feuillets datés du 20 mars 1936.

MS1.IMHA (= [Ms4](#)) : 23 feuillets manuscrits.

TP1.IMVM (= [Ms5](#)) : 34 feuillets manuscrits/tapuscrits.

TP.IMVM3 (= [Ét.](#)) : 30 feuillets tapuscrits.

Auteur de la présentation Beby Vololona Rajaonesy

Fiche descriptive de la collection

Auteur Rabearivelo, Jean-Joseph

Mots-clés Âme malgache

Genre Théâtre (Pièce)

Langue

- Français
- Malgache

Éditeur Claire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Contributeur(s) Beby Vololona Rajaonesy

Mentions légales Fiche : équipe Manuscrits francophones, ITEM (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

Citation de la page

Rabearivelo, Jean-Joseph, Imaissoanala, fille d'oiseau.
Claire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes
(CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).
Consulté le 12/02/2026 sur la plate-forme EMAN :
<https://eman-archives.org/francophone/collections/show/34>

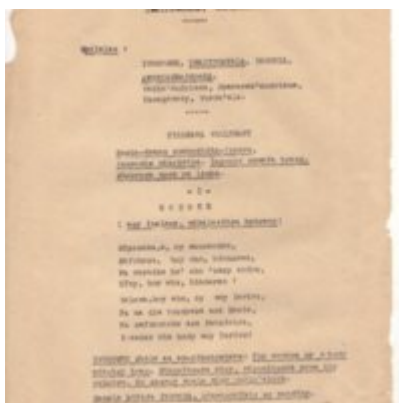
Copier

Documents

18 notices dans cette collection

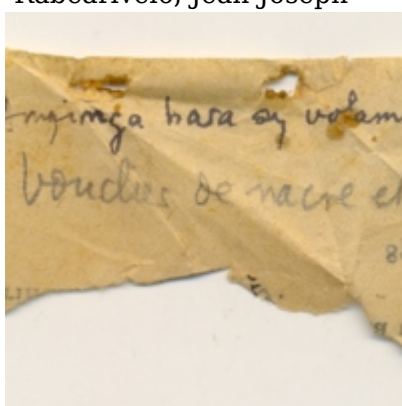
En passant la souris sur une vignette, le titre de la notice apparaît.

Les 10 premiers documents de la collection :



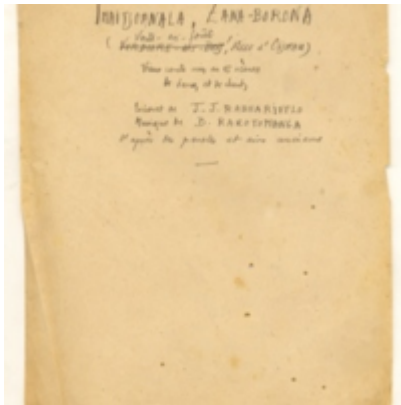
[Imaissoanala \[TP.IMVM4\]](#)

Rabearivelo, Jean-Joseph



[Imaitsoanala \[MS2.IMLI\]](#)

Rabearivelo, Jean-Joseph



[Imaitsoanala \[MS2.IMVM\]](#)

Rabearivelo, Jean-Joseph



[Imaitsoanala \[TP1.IMVM\]](#)

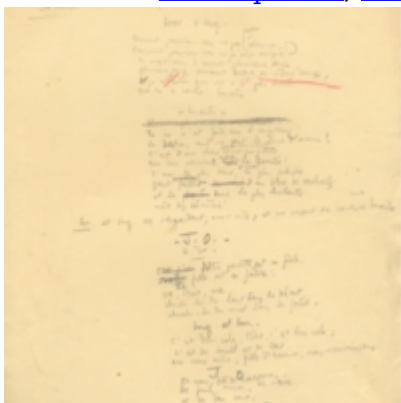
Rabearivelo, Jean-Joseph



[Imaitsoanala \[EDIT.IM35\]](#)

Rabearivelo, Jean-Joseph

Mots-clés : [Francophonie](#), [Madagascar](#), [Rabearivelo](#), [Théâtre](#)



[Imaitsoanala \[MS1.IMBF\]](#)

Rabearivelo, Jean-Joseph

Tous les documents : [Consulter](#)

Collection créée par [Xavier Luce](#) Collection créée le 23/06/2015 Dernière
modification le 01/09/2022